

E1 - You Guys!! Do You Even Have a Gintama? (Part 1)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Gin Tama

[00:13] Samurai B

Fight fair...

[00:16] Gintoki

Fair?

SIGN [Lake Toya]

[00:23] Gintoki

Gimme a break!

[00:24] Samurai B

Ah! He's getting away! He's running for his life!

[00:27] Samurai A

Get him!

[00:29] Gintoki

Since the Sword Ban nobody does this chanbara stuff anymore!

[00:33] Narrator

Gintoki Sakata. Trademark: naturally-wavy hair.

[00:37] Narrator

Has a sweet tooth and high blood-sugar. And he's kinda the main character.

[00:44] Samurai

Stop!

[00:46] Gintoki

Sorry, but I have a TV show to watch at four.

[00:50] Shinpachi

Gin!

[00:52] Gintoki

Shinpachi?

[00:53] Shinpachi

Gin, help me!

[00:56] Narrator

Shinpachi Shimura. The straight man.

[00:59] Narrator

Working for Gintoki in hopes of finding the samurai spirit.

[01:02] Gintoki

Hey, why are you letting them chase you like that?

[01:06] Shinpachi

I don't know! Nobody wants to be chased!

[01:09] Gintoki

Anyway, run for it!

[01:11] Samurai

Stop!

[01:31] Samurai

We've got you now... Whoa!

[01:33] Kagura

Gin! There's no one here!

[01:36] Narrator

Kagura. Member of the "Yato Clan", the most powerful warrior race in the universe. She's cute but has a sharp tongue.

[01:44] Samurai A

Um...

[01:46] Samurai A

What's this?

[01:47] Narrator

Sadaharu, Kagura's pet. A mysterious, giant space creature.

[01:52] Gintoki

Geez, pay attention! I think they're pissed.

[01:56] Shinpachi

K-Kagura. You'd better get out of here!

[02:03] Kagura

Hurry up, "Lady's Four" is about to start.

[02:07] Kagura

The host, Toshio Shiba, will wait for us!

[02:08] Samurai

After them!

[02:10] Samurai

Hold it!

[02:12] Kagura

No!

[02:20] Shinpachi

A dead end...

[02:27] Samurai A

End of the line for you.

[02:28] Gintoki

What are you talking about? We let you catch us.

[02:31] Kagura

You should be thankful!

[02:33] Samurai B

What? You losers!

[02:35] Samurai B

You're the ones running all over town. You should talk!

[02:37] Samurai C

What group do you belong to?

[02:38] Samurai D

Anyway, you're the spy who came to find our secret.

[02:42] Samurai A

Before we cut you down, I'll ask you again. Who are you?

[02:47] Gintoki

Who are we?

[02:48] Shinachi

Hah... All right, since you asked...

[02:53] Shinachi

We do anything from housework to finding missing persons!

[02:56] Kagura

If you're in trouble, just come to us!

[02:59] Gintoki

We'll take any case. We'll take any kind of job as long as we get paid.

[03:03] Gintoki

We're Odd Jobs Gin!

[03:07] Samurai D

Odd Jobs? You mean, you'll do anything?

[03:10] Samurai A

I see. That's why you snuck into our factory facility and...

[03:19] Kagura

There it is!

[03:20] Shinpachi

That must be it!

[03:21] Shinpachi

That's Kuromi of Yamatoya!

[03:25] Kagura

Come on. Have some pickled seaweed.

[03:29] Gintoki

Hey, you damned cat! Wait!

[03:34] Samurai A

They were looking for a cat?

SIGN [Hi, nice to meet you. Welcome to the anime series, Gin Tama.]

SIGN [It's written as "Gin" for silver and "Tama" for soul.]

SIGN [Don't write "Kin Tama" by accident, because that means "testicles"!]

SIGN [We're gonna kick off with a one hour special!]

SIGN

[05:29] Shinpachi

The land of the samurai. There was a time, long ago, when our country was called by that name.

[05:35] Shinpachi

With the arrival of the "Amanto" from outer space and the Sword Ban twenty years ago,

[05:41] Shinpachi

the samurai class fell into decline.

[05:44] Shinpachi

In such hard times, there was one man left with the spirit of the samurai. His name is Gintoki

Sakata.

[05:52] Shinpachi

Kagura and I, Shinpachi Shimura, work at Odd Jobs Gin, which is coincidentally run by this guy.

[05:59] Shinpachi

Which reminds me, we've been working for him for about a year now, but I don't think he's paid us yet.

SIGN ["You Jerks! And You Claim to Have Gin Tama?!"]

[06:15] Waitress

Mr. Kariya has arrived!

[06:18] Kariya

Yo!

[06:20] Shimomoto

Yo!

[06:22] Kariya

I can't hear you! Again!

[06:25] Kariya

Yo!

[06:26] Shimomoto

Yo!

[06:27] Kariya

Still not enough! Care to try it again?

[06:30] Shishimura

No, there's no time.

[06:33] Kariya

I see...

SIGN [Kariya Shishimura]

[06:35] Narrator

Today's guest characters.

SIGN [Shimomoto Puu]

[06:39] Narrator

They're definitely not regulars.

[06:41] Shimomoto

Oh, hi, Mr. Kariya.

[06:43] Puu

Thank you for coming all this way.

[06:46] Kariya

Dispense with the intros... So, how is that matter we talked about going?

[06:50] Shimomoto

Fine. Everything is going very well.

[06:53] Shimomoto

First, please take a look at this proposal.

[06:57] Shimomoto

The goal of the project...

[06:59] Shimomoto

"This project is... "

[07:00] Shimomoto

I have no idea what this means!

[07:03] Kariya

Is this a presentation for the spring anime season or what?!

[07:08] Shimomoto

Please forgive me.

[07:19] Yamazaki

There.

[07:24] Narrator

The Shinsengumi. A special government police force.

[07:28] Narrator

Hijikata. Vice-chief of Shinsengumi. He's the brains.

[07:31] Narrator

Okita. One of the Shinsengumi's best swordsmen.

[07:34] Hijikata

Yamazaki, sit-rep?

[07:37] Yamazaki

They're in a private meeting in the back room on the second floor.

[07:39] Yamazaki

Four of them: one Amanto, two businessmen and one tough-looking ronin...

[07:45] Hijikata

Great...

[07:46] Hijikata

Let's go!

[07:48] Shimomoto

Speaking of the Amanto device, which we obtained with Mr. Kariya's support...

[07:51] Shimomoto

We just finished assembling it at our secret factory. All we need to do is get it into position.

[07:59] Kariya

If this project succeeds, all of Edo will fall under my control.

[08:03] Shimomoto

That's right, Mr. Kariya.

[08:11] Hijikata

This is a raid!

[08:12] Member A

It's the Shinsengumi!

[08:13] Member A

Everyone stay still!

[08:14] Hijikata

Sogo! Come on!

[08:15] Okita

Okay!

[08:21] Hijikata

Freeze, Shinsengumi!

[08:28] Okita (M)

Good-bye, Vice-chief. Hope you enjoy sucking on mayonnaise in the next world.

[08:35] Hijikata

Hey, Sogo, what are you doing here?

[08:39] Hijikata

Hey, were you trying to kill me?!

[08:42] Okita

No way, it was a joke. A joke, you know?

[08:46] Okita

I'm always doing that.

[08:48] Hijikata

You mean you're always trying to kill me?!

[08:51] Okita

Anyway, Hijikata, it seems that all our efforts end in failure.

[08:57] Hijikata

Well...

[08:58] Hijikata

Not really...

SIGN [Odd Jobs Gin]

[09:04] Gintoki

Ah...

[09:06] Gintoki

I'm too old to be reading JUMP. But I just bought it.

[09:13] Kagura

That's right, Gin.

[09:14] Kagura

Reading manga like that won't fill your stomach. Your blood-sugar level will remain the same.

[09:20] Gintoki

I know, but I'm addicted to it.

[09:23] Gintoki

I keep thinking I won't buy the next one, but...

[09:26] Shinpachi

Gin, this doesn't look good.

[09:28] Gintoki

I know. Someone my age shouldn't be reading JUMP.

[09:32] Kagura

Yeah, and your onigiri taste terrible.

[09:35] Shinpachi

That's not what I'm talking about!

[09:37] Shinpachi

Look at this!

[09:39] Gintoki

A bankbook?

[09:41] Kagura

Hah, you can't fool me. You can't eat that.

[09:45] Shinpachi

We won't be able to eat anything, not even rice!

[09:47] Shinpachi

Our balance is almost zero, so I feel really blue!

[09:51] Shinpachi

We failed to catch the missing cat yesterday, so it was all for nothing!

[09:55] Gintoki

Calm down. You're the little punk who failed to buy JUMP, are you?

[09:59] Gintoki

Having no money is just a condition, like chronic nasal infection, you know?

[10:03] Gintoki

Get used to it. Having no money is our destiny.

[10:08] Shinpachi

You think you're being defiant? I'm not talking about JUMP! I said we're in a pinch!

[10:14] Shinpachi

Even bread crust would be like a feast tomorrow!

[10:18] Gintoki

This is...

[10:19] Kagura

A nasal infection?

[10:19] Shinpachi

It's an earthquake, moron!

[10:24] Gintoki

It stopped.

[10:25] Shinpachi

We're having a lot of earthquakes lately.

[10:28] Gintoki

Yeah. It's shaking like a high school boy who has to simultaneously confront all five girls who asked him out.

[10:34] Kagura

As if that ever happens.

[10:37] Gintoki

But it could happen in JUMP.

[10:40] Kagura

Customer?

[10:42] Gintoki

It can't be. It's probably a newspaper salesman or something.

[10:44] Gintoki

Shinpachi, if he's from anywhere other than the Nikkei, tell him that we subscribe already and send him away.

[10:49] Kagura

And if he is from Nikkei, send him away gently, like the rising sun.

[10:53] Shinpachi

Yes, I'm coming!

[10:56] Shinpachi

We're already subscribed to a newspaper.

[10:59] Shinpachi

Huh?

[11:07] Shinpachi

Um...

[11:09] Katoken

I'm here because I heard you guys will take any job.

[11:14] Shinpachi

No...

[11:15] Kagura

Shinpachi, what are you doing? "Lady's Four" is about to start!

[11:20] Katoken

I heard this is Odd Jobs Gin.

[11:23] Kagura

...frigging...

[11:25] Gintoki

What's wrong? Can't get rid of this guy?

[11:28] Gintoki

He's not trying to strongarm you, is he?

[11:31] Katoken

This is Odd Jobs, right?

[11:33] Gintoki

...way!

[11:35] Shinpachi

No...

[11:35] Kagura

...frigging...

[11:36] Gintoki

...way!

[11:38] Katoken

Hello? Hello? Hey, all three of you.

[11:42] Gintoki

You can't be...

[11:44] Gintoki

Are you a client?!

[11:48] Narrator

Ken Kato. Ronin. This episode's client.

[11:52] Katoken

Let me introduce myself. My name is Ken Kato. I've been a ronin for a few days now.

[11:58] Gintoki (Whisper)

Hey, what's going on?

[12:01] Kagura (Whisper)

We've had clients two days in row?! Must be a special version of the show!

[12:05] Shinpachi

H-Here's some tea for you.

[12:08] Katoken

Hot!

[12:09] Shinpachi

Oops!

[12:10] Katoken

Um...

[12:12] Kagura

You're really in for it if this is a joke!

[12:14] Shinpachi

What? You're shocked and getting uppity?

[12:18] Gintoki

So what can we do for you?

[12:19] Katoken

Well, I... want to get something back that I lost.

[12:24] Katoken

Something very important to me.

[12:29] Shinpachi

Well, what did you lose?

[12:32] Katoken

Well... I need about thirty million yen to get it back.

[12:36] Kagura

Listen, baldy! I said you were in for it if this was a joke, remember?!

[12:41] Gintoki

What's an easy way to earn money? Every time I grab it, it runs through my fingers...

[12:46] Shinpachi

Ah-ha, that's it! Every time you move your hand, we go further into the red!

[12:50] Katoken

But I heard you would take any kinds of jobs for troubled people.

[12:54] Kagura

We can't even pay our rent now!

[12:57] Kagura

There's no way we can take care of someone's business! Don't come here again!

[13:00] Gintoki

Calm down, both of you. So, what would you do with the money if you had it?

[13:07] Katoken

A month ago, I ended up as dead weight at the company and got laid off.

[13:13] Katoken

And three weeks ago, I was swindled and lost my house.

[13:20] Katoken

Then two weeks ago, my wife and daughter left me, without even leaving a note.

[13:27] Katoken

And one week ago...

[13:36] Shinpachi

Why did you stop?!

[13:38] Shinpachi

Spit it out! Do tragedies like this befall you every single week?!

[13:43] Kagura

Tell us what happened to you last week!

[13:46] Katoken

Would you... like to hear the rest?

[13:52] Kagura

Why will he tell us the rest only after we complete the job?

[13:56] Shinpachi

Whatever, I'm sure we won't be able to complete this job.

[14:00] Katoken

Um...

[14:01] Katoken

Where are we going?

[14:03] Gintoki

All right... The point is that we get the money as quickly as possible, right?

[14:09] Otose

Welcome... Oh, it's you guys.

[14:12] Narrator

Otose. Proprietor of Otose Snack House and Gintoki's landlord.

[14:19] Otose

I see.

[14:21] Catherine

You guys are such dopes.

[14:23] Catherine

If you could make money that quickly, there would be no thieves in the world! Idiots!

[14:29] Kagura

So says the ex-thief!

[14:31] Shinpachi

Indeed.

[14:32] Narrator

Catherine. Works for Snack House Otose. She came to Earth as a migrant worker.

[14:39] Narrator

Well, there might be one way...

[14:44] Doctor

So, what'll it be?

[14:47] Katoken

Well... Um...

[14:48] Otose

You've got two of those, so why don't you sell one?

[14:52] Otose

You'd sell one if you were a real man!

[14:54] Shinpachi

This isn't gonna work.

[14:55] Gintoki

So disappointing. You're just a big talker.

[14:59] Gintoki

It's not going to happen if you're not prepared, right?

[15:03] Shinpachi

Forget it. It won't happen.

[15:11] Sachan

Oh hello, everyone. Fancy meeting you here!

[15:14] Narrator

Ayame Sarutobi. Nickname: Sachan. An elite ninja and a former member of the Oniwabanshu.

[15:19] Sachan

What?

[15:20] Sachan

A way to get money quickly?

[15:23] Shinpachi

Sachan, why don't you put your glasses on?

[15:26] Shinpachi

You're getting on everyone's nerves. I don't care if your character looks like mine.

[15:31] Sachan

What are you talking about?

[15:33] Sachan

I couldn't care less about you.

[15:37] Sachan

All I care about is...

[15:41] Sachan

...you, Gin.

[15:45] Shinpachi

See?! I told you it would help to put on your glasses!

[15:48] Sachan

I see.

[15:49] Sachan

So the money you were talking about is not for the purchase of our little love nest?

[15:54] Gintoki

Our love nest?

[15:56] Gintoki

Man, I can't even bear to think about sitting next to you at the diner.

[15:59] Sachan

Always so cold, as usual.

[16:01] Sachan

But I don't give up so easily.

[16:04] Gintoki

And what's with the natto, anyway?

SIGN

[16:07] Gintoki

Just holding on to it isn't gonna help you you'll lose weight. Seriously.

[16:10] Sachan

Oh? Do you think that pushing me away is going to make me happy?

[16:14] Gintoki

Stop blabbering, and do something with the natto, you natto woman!

[16:15] Sachan

Here we go!

[16:19] Sachan

That's it! Just like that!

[16:22] Sachan

More! More! Just keep blasting away at me!

[16:26] Sachan

You're really turning me on!

[16:29] Shinpachi

What's this? It stinks!

[16:30] Shinpachi

What's that smell?

[16:31] Kagura

Smells like natto and masochism.

[16:36] Puu

Kato.

[16:36] Shimomoto

Kato.

[16:41] Puu

Yo, Kato. How's it going?

[16:43] Katoken

Well, uh...

[16:48] Shimomoto

I bet that was hard on you, huh?!

[16:50] Shimomoto

You put your seal on a contract like that? You'd better be more careful as to what you agree to.

[16:54] Puu

Too bad. We know you're hard up.

[16:59] Katoken

Huh? How did you know?

[17:03] Shimomoto

Anyway, what have you been doing lately?

[17:05] Katoken

Well, I'm trying to work hard and buy my house back...

[17:08] Puu

Buy it back? That'll never happen.

[17:11] Shimomoto

Because...

[17:13] Puu

Hey...

[17:14] Shimomoto

W-Well... That's right...

[17:16] Puu

Well, let us know when you find a house.

[17:19] Puu

We'll at least send a New Year's card when you do, Kato.

[17:23] Shimomoto

Take a bath!

[17:24] Puu

Brush your teeth!

[17:26] Shimomoto

See you next week!

[17:28] Sachan

Hey, you...

[17:29] Katoken

Yes?

[17:31] Sachan

Maybe you oughta rethink your request.

[17:33] Sachan

I'm available for assassination jobs since I'm a professional killer.

[17:37] Kagura

Let's kill them!

[17:38] Kagura

Why don't we roll them up and throw 'em into the ditch now?!

[17:41] Katoken

No, wait.

[17:43] Katoken

I'm changing my request.

[17:46] Katoken

But it's not going to be assassination.

[17:50] Katoken

I... want to be stronger!

[17:54] Shinpachi

We got it!

[17:56] Gintoki

Hey, everyone...

[17:58] Gintoki

Well, at any rate, we can jack up his hit points another hundred or so.

[18:04] Shinpachi

So where are you going, Gin?

[18:07] Gintoki

I have something to take care of.

[18:13] Hijikata

That's all.

[18:15] Kondo

I see.

[18:16] Kondo

Oh, so this is a blueprint...

[18:20] Narrator

Isao Kondo. Commander of the Shinsengumi. Strikes fear in the hearts of others.

[18:24] Kondo

By the way, Hijikata...

[18:27] Kondo

I have no idea what this says...

[18:30] Hijikata

I've been trying to explain that this is a blueprint for an Amanto device, Kondo!

[18:36] Kondo

I see. Some sort of device...

[18:40] Hijikata

Yes, and someone seems to be planning to use that device for some heinous deed here in Edo.

[18:47] Kondo

Toshi...

[18:52] Kondo

What does "heinous deed" mean?

[18:54] Hijikata

You haven't heard a word I said!

SIGN

[19:17] Gintoki (M)

An embassy?

[19:19] Katsura

Gintoki.

[19:20] Gintoki

Zura?

[19:22] Katsura

It's not Zura. It's Katsura.

[19:25] Narrator

Kotaro Katsura. Member of the exclusionist rebels. An activist trying to rid Edo of aliens called Amanto.

[19:33] Narrator

Elizabeth. What the hell is this?

[19:36] Katsura

Gintoki, what are you doing here?

[19:39] Gintoki

Well... you know, jogging, taking a walk, something like that... I'm not really sure, you know...

[19:46] Katsura

Very well.

[19:49] Gintoki

What do you mean?

[19:50] Katsura

I heard some dangerous rumors around here.

[19:54] Gintoki

Rumors?

[19:55] Katsura

I've heard about an Amanto who's plotting to destroy all of Edo.

[20:00] Gintoki

Why would an Amanto do something like that?

[20:04] Katsura

I don't know... But if it's true, we must punish them.

[20:10] Katsura

Gintoki, I don't know what you're going to do, but you'd better be careful.

[20:14] Katsura

The Embassy is considered foreign soil.

[20:18] Gintoki

Foreign soil...

[20:21] Gintoki

I should be careful, then.

[20:23] Gintoki

Later, Zura.

[20:26] Katsura

It's not Zura. It's Katsura.

[20:40] Katsura

That hat is so out of style.

[20:48] Kagura

Okay! Why don't you give it a try?

[20:50] Shinpachi

He can't do that!

[20:52] Kagura

What are you talking about? It's easy!

[20:54] Kagura

Suppress your inner "self" and even you can look like Antonio Inoki.

[20:58] Shinpachi

I have no idea what you're talking about.

[21:02] Shinpachi

Okay, you can start any time.

[21:06] Katoken

Right...

[21:14] Gintoki

What? Your eyes are bloodshot. Were you up all night playing Tetris?

[21:19] Shishimura

The game is just about to begin.

[21:22] Gintoki

Give it a rest.

[21:23] Gintoki

Something bad could happen if you swing that toy around like that.

[21:27] Shishimura

Did he notice my sword cane?

[21:31] Gintoki

Whatever, but can you at least tell me why you're trying to kill me?

[21:36] Shishimura

Don't play dumb! We already know you're nosing around.

[21:41] Gintoki

Wrong. That was Zura. It wasn't me.

[21:45] Gintoki

No more discussion!

[21:51] Gintoki

An earthquake?

[21:59] Shinpachi

You're leaving yourself wide open!

[22:01] Shinpachi

You think you'll become stronger like that?! Dumbass!

[22:07] Sachan

You're surprisingly intense.

[22:09] Shinpachi

Ah, I'm sorry. Are you all right?

[22:13] Kagura

Get up! Stand up! Katoken!

[22:16] Kagura

Listen! Keep your elbows close to your body and strike, strike, and strike!

[22:24] Shinpachi

Wait! That's a jab.

[22:27] Shinpachi

That won't work for tomorrow, right? It doesn't have anything to do with swordsmanship!

[22:31] Kagura

Cross Namida Bridge carefully!

[22:36] Sachan

It looks like it's my turn.

[22:39] Sachan

I'll make you stronger!

[22:42] Sachan

Stronger!

[22:44] Katoken

L-Like this?

[22:46] Sachan

More! More!

[22:48] Katoken

Oh yes!

[22:50] Sachan

That's it. Good!

[22:52] Katoken

How about this?!

[22:54] Sachan

You have potential.

[22:56] Shinpachi

What is this training for?

[22:58] Shinpachi

What kind of potential does he have?!

[23:01] Sachan

As a dominatrix...

[23:02] Shinpachi

He's a man! Anyway, that's not the point!

[23:05] Kagura

Oh, you're very patient! You'll get another appetizer!

[23:10] Shinpachi

Untie me now!

[23:12] Katoken

Um...

[23:14] Katoken

Thank you so much, but that's enough.

[23:18] Katoken

I don't think I'll ever get any stronger.

[23:21] Katoken

I give up...

[23:23] Shinpachi

Huh? B-But...

[23:25] Katoken

So I'll just leave.

[23:28] Kagura

Katoken...

[23:35] Gintoki

Boy, my best clothes... ruined. My mom is going to be really mad, you bastard!

[23:40] Shishimura

You'd better be more worried about your life than your clothes!

[23:49] Narrator

Who is Shishimura, Gintoki's mysterious attacker?

[23:53] Narrator

And what heinous deed is Kariya the Amanto planning?

[23:56] Narrator

Did Kato really give up?

[24:04] Narrator

It's time to say good-bye to those who live in a certain area.

[24:08] Narrator

For the rest of you, please keep watching!

SIGN

Revision #1

Created 2024-03-07 20:30:07 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:30:08 UTC by whimsee